

# CASINO [skop]

---

# 5

19.9.2011 – 27.1.2012

## Found in Translation, *Chapter* L

01.10.2011 – 08.01.2012







Lara Almarcegui  
Juan Arata  
Wojciech Bąkowski  
Pierre Bismuth  
Aline Bouvy & John Gillis  
Lucia Bru  
Liudvikas Buklys  
B-1010, be-DIX\_TIEN  
Francisco Camacho  
Ludovic Chemarin ©  
Koenraad Dedobbeleer  
Edith Dekyndt  
Simona Denicolai  
& Ivo Provoost  
Agnès Geoffray  
gerlach en koop

Jos de Gruyter  
& Harald Thys  
Sofie Haesaerts  
Saskia Holmkvist  
Hedwig Houben  
Ann Veronica Janssens  
Eleni Kamma  
Ermias Kifleyesus  
Gabriel Kuri  
Adrien Gary Lucca  
Jani Ruscica  
Robert Suermondt  
Simon Starling  
Pieter Vermeersch  
VVORK  
Freek Wambacq





**Please recycle!** Vous avez fini de lire ce dépliant ? Archivez-le, transmettez-le ou bien faites-le recycler ! // Schon gelesen? Diese Broschüre sollte dann archiviert, weitergegeben oder recycled werden!

-  Expositions + visites guidées / Ausstellungen + Führungen
-  Ateliers pour enfants / Workshops für Kinder
-  Ateliers pour adolescents / Workshops für Jugendliche
-  Conférences / Vorträge
-  InfoLab
-  Autres événements / Andere Events

N.B. À condition que tous les participants à une visite guidée soient d'accord, la visite pourra, le cas échéant, se faire dans une autre langue que celle annoncée dans le programme. // Unter der Bedingung, dass alle FührungsteilnehmerInnen damit einverstanden sind, kann die Führung gegebenenfalls in einer anderen Sprache abgehalten werden als im Programm angegeben.

## PROJECT R:M

## Résidence d'artiste : Wannes Goetschalckx



« Aquarium » © Casino Luxembourg

Pour la seconde résidence d'artiste en 2011, le Casino Luxembourg accueille le Belge Wannes Goetschalckx qui propose un projet environnemental, non sans un brin d'humour et d'absurdité. En effet, une première

phrase de sa note d'intention en dit long sur sa démarche : « J'ai une idée. Je taillerai un cure-dents à partir d'un arbre, de mes propres mains. » // Die zweite Künstlerresidenz 2011 wurde an den Belgier Wannes Goetschalckx vergeben. Er strebt ein mit seiner Umwelt verbundenes Projekt an, welches geprägt ist von Humor und Absurdität. Ein kurzer Anfangsparagraf in seiner Ideenskizze verspricht Großes: „Ich habe eine Idee. Ich werde einen Zahnstocher schnitzen, aus einem Baumstamm, und dies mit meinen eigenen Händen.“

La résidence dure jusqu'au 20.11.2011., l'exposition – résultat de son travail sur place – commence le 19.11.2011. // Die Residenz dauert bis zum 20.11.2011, die Ausstellung – Ergebnis seiner Arbeit vor Ort – ist ab dem 19.11.2011 zu besichtigen.

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Artistes en résidence / Artists in residency + 18.11.

11.00-19.00 : *Journée 60+*

**Visites spéciales et entrée gratuite pour seniors / Führungen und freier Eintritt für Senioren**

Le définition du « senior » – traditionnellement liée à l'âge – varie de façon subjective : aujourd'hui on est senior à 60, 70, 80 ans et même plus tard ! Les seniors et les personnes retraitées, s'intéressant à





l'art et à la culture, constituent un public important et de plus en plus nombreux des musées. Aujourd'hui, les « d'stater muséeën » ouvrent pour la première fois gratuitement leurs portes aux « seniors » en proposant de manière coordonnée une série de visites guidées spéciales, de rencontres avec les artistes, de workshops et d'ateliers créatifs. // Der Begriff des „Seniors“ – welcher der Tradition entsprechend an das Alter einer Person gebunden ist – variiert je nachdem: heute kann man mit 60, 70, 80 oder gar später „Senior“ sein! SeniorInnen und PensionärInnen bilden ein wichtiges und immer größer werdendes Publikum der Museen. Heute gewähren die „d'stater muséeën“ zum ersten Mal den Senioren freien Eintritt zu den Museen und bieten ein gemeinsames Spezialprogramm mit Führungen, Treffen mit Künstlern und kreativen Workshops an.

+ Info : [www.statermuseeen.lu](http://www.statermuseeen.lu)

19.00-21.00 : Vernissage de l'exposition /  
Eröffnung der Ausstellung

## Found in Translation, Chapter L



Hedwig Houben, *About the Good and the Bad Sculpture*, vidéo, 2009

**Lara Almarcegui, Juan Arata, Wojciech Bąkowski, Pierre Bismuth, Aline Bouvy & John Gillis, Lucia Bru, Liudvikas Buklys, B-1010 be-DIX TIEN, Francisco Camacho, Ludovic Chemarin ©, Koenraad Dedobbeleer, Edith Dekyndt, Simona Denicolai & Ivo Provoost, Agnès Geoffray, gerlach en koop, Jos de Gruyter & Harald Thys, Sofie Haesaerts, Saskia Holmkvist, Hedwig Houben, Ann Veronica Janssens, Eleni Kamma, Ermias Kifleyesus, Gabriel Kuri, Adrien Gary Lucca, Jani Ruscica, Robert Suermondt, Simon Starling, Pieter Vermeersch, VVORK, Freek Wambacq**  
L'exposition de groupe *Found in Translation, Chapter L* rassemble les œuvres d'une trentaine d'artistes, les mettant en relation

directe ou indirecte. Là où la traduction linguistique d'une phrase ou d'une locution peut induire une perte de sens de ses éléments (*lost in translation*), les œuvres proposées et leur « rencontre » au sein de cette exposition, proposent de faire naître de nouvelles interprétations conceptuelles et formelles, entre autres. // Die Gruppenausstellung *Found in Translation, Chapter L* präsentiert Werke von an die 30 Künstler und setzt diese in direkter oder indirekter Weise in Verbindung. Eine rein linguistische Übersetzung eines Satzes oder einer Redewendung kann zu einem Bedeutungsverlust führen (*lost in translation*); die in der Ausstellung gezeigten Werke sowie deren „Zusammentreffen“ führen unter anderem zu neuen Interpretationen, und dies auf konzeptueller und formeller Ebene.

Commissaire / Kurator : Emmanuel Lambion

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Expositions / Exhibitions

18.00-02.00 : *Nuit blanche, Metz*

**Martine Feipel & Jean Bechameil**



Martine Feipel & Jean Bechameil, *sculpture crash park*, dessin préparatoire, 2011

Invités par le Casino Luxembourg à la **Nuit Blanche à Metz**, Martine Feipel & Jean Bechameil présentent à la Mairie de la ville **sculpture crash park**, une installation interactive entre humains et robots. Six participants conduisent à l'aide d'une télécommande les sculptures montées sur engins chenillés pour se confronter aux autres joueurs. Ces sculptures construites avec des matériaux fragiles s'alertent néanmoins au moindre choc, les joueurs les menant ainsi petit à petit à leur destruction... // Auf Einladung des Casino Luxembourg präsentieren Martine Feipel & Jean Bechameil anlässlich der **Nuit Blanche in Metz** im Rathaus **sculpture crash park**, eine interaktive Installation für Mensch und Roboter. Skulpturen, welche auf raupenähnlichen Maschinen ruhen, werden von den Spielern per Fernbedienung gesteuert. Da diese Skulpturen jedoch sehr zerbrechlich sind, reagieren sie auf jegliches Aufeinanderprallen und die Spieler tragen unausweichlich zu ihrer Zerstörung bei...

+ Info : [www.nuitblanchemetz.com](http://www.nuitblanchemetz.com)





# 1.10.

SA/SA

14.00-18.00 : *Les permanences de l'InfoLab*

**Thème du mois : Les biennales d'art**

+ Info : 29.10. + [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → InfoLab

15.00-16.00 : *Visite commentée (F)*

15.00-17.00 : *Kanneratelier*

**Semi-Molathon (L) mam Tom**

Zu zwee molen d'Kanner un engem Bild. De Witz ass awer, dass deen een net weess, wat säi Partner grad moolt. Eréischt ganz zum Schluss ginn déi zwou Halschenten zesumme bruecht.

Iwwerraschungsmomenter si bei dësem Atelier virprogramméiert!

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Jeunes publics / Education → KKP

16.00-17.00 : *Rencontre avec la scène artistique luxembourgeoise*

**Le travail d'Aline Bouvy & John Gillis (F)**

Une soixantaine de dossiers d'artistes luxembourgeois sont consultables à l'InfoLab. Chaque premier samedi du mois à 16.00, le Casino Luxembourg propose à des artistes de présenter leur travail au public, et à des curateurs, des critiques d'art et des galeristes de faire part de leurs coups de cœur luxembourgeois. C'est l'occasion de faire connaissance avec la scène artistique du Luxembourg !

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → InfoLab

# 2.10.

DI/SO

*Fêtes des Pères / Vatertag*

*jusqu'au / bis 8.1.12 Interviews @ Casino*

Les entretiens menés avec les artistes et le commissaire dans le cadre de l'exposition *Found in Translation, Chapter L* sont présentés au Casino Luxembourg. // Die mit den KünstlerInnen und dem Kurator geführten Gespräche im Rahmen der Ausstellung *Found in Translation, Chapter L* werden im Casino Luxembourg vorgestellt.

15.00-16.00 : *Visite commentée (F)*

16.00-17.00 : *Féierung / Führung (L/D)*

## 3.10.

LU/MO

15.00-16.00 : Visite 60+ / Führung 60+ (F/D/L)

+ Info : 7.11.

18.00 : Visite pour le corps enseignant / Führung für das Lehrpersonal

La visite commentée pour le **corps enseignant** de l'exposition *Found in Translation, Chapter L* a comme but d'informer sur le déroulement des visites et ateliers du programme SCOL'ART en dialogue avec les enseignants présents. Elle est suivie d'un drink lors duquel les enseignants ont l'occasion de poser des questions sur les activités pédagogiques du Casino Luxembourg.

// Die Führung für das **Lehrpersonal** der Ausstellung *Found in Translation, Chapter L* erläutert den Verlauf der im SCOL'ART-Programm vorgeschlagenen Ausstellungsbesuche und Workshops im Dialog mit dem Lehrpersonal. Nach der Führung erwartet die LehrerInnen ein Umtrunk bei dem die pädagogischen Aktivitäten des Casino Luxembourg genauer erläutert werden.

Entrée gratuite / Eintritt frei

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Jeunes publics / Education → SCOL'ART

## 5.10.

ME/MI

12.30-13.00 : Visite commentée / Führung

ART YOU HUNGRY? Do you need a toothpick? (F/D/L)

+ Info : 26.10.

## 6.10.

JE/DO

18.30 : Rendez-vous des Amis (F)



Visite commentée de l'exposition *Found in Translation, Chapter L* par Kevin Muhlen, directeur artistique. Réservée aux détenteurs du **Laissez-Passer** et de la « **muséeskaart** » qui peuvent venir accompagnés d'un(e) ami(e).

Casino Luxembourg © Julien Becker



14.00-18.00 : *Les permanences de l'InfoLab*

**Thème du mois : Les biennales d'art**

+ Info : 29.10. + [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → InfoLab

15.00-16.00 : *Visite commentée (F)*

15.00-17.00 : *Kanneratelier*

**Fänk dat Blat!** (L) mam Sébastien



© Marlène Kreins

Et ass nëmme kuerz do, a gläich  
schonn erëm fort. Et huet kee vill Zäit  
fir ee grousst Bild op dat grousst Blat  
ze molen. D'Blat leeft dauernd fort.  
Gutt, dass d'Kanner zu e puer si fir  
dass op deene Blieder um Enn awer  
flott, gemeinsam Wierker entstinn.

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Jeunes publics / Education → KKP

18.00-01.00 : *Nuit des Musées / Museumsnacht*



Nuit des Musées, 2010 © Julien Becker

La *Nuit des Musées*  
est placée sous le  
thème de la médiation  
culturelle. Les  
médiateurs de  
musées forment  
traditionnellement le  
lien entre le public et  
les œuvres d'art ou les  
artefacts exposés.

Passionnés par leur  
métier, ils expliquent, commentent, interprètent, décortiquent,  
analysent, le tout en dialogue avec les visiteurs ! Pour cette 11<sup>e</sup> *Nuit  
des Musées*, des guides-conférenciers mais aussi des musiciens,  
artistes, interprètes – dont les Art Critics Orchestra, David Ascani,  
Hans Fellner, Emmanuel Lambion, Stéphany Ortega, Luc Spada et  
Raimar Stange pour ne citer que ceux-là – se prêteront au jeu des  
médiateurs d'un soir. Autre moment fort de la soirée : sur le coup de  
minuit, chaque directeur de musée va à la rencontre du public et  
partagera son coup de cœur de « sa » collection ou exposition  
temporaire. Comme chaque année, les musées vous proposent des  
petits plats culinaires. Afin de rendre le parcours nocturne aussi  
accessible que possible, des navettes gratuites sont mises à

disposition. // Die *Museumsnacht* steht unter dem Motto der Kulturvermittlung. Traditionsgemäß fungiert der/die KunstvermittlerIn als eine Mittlerinstanz zwischen dem Publikum und den Ausstellungsobjekten. Auf leidenschaftliche Art und Weise erklärt, kommentiert, interpretiert, analysiert er/sie die Werke und Objekte im Dialog mit den BesucherInnen. Anlässlich dieser

11. *Museumsnacht* werden natürlich AusstellungsführerInnen aber auch MusikerInnen, KünstlerInnen und InterpretInnen – darunter die Art Critics Orchestra, David Ascani, Hans Fellner, Emmanuel Lambion, Stéphaney Ortega, Luc Spada und Raimar Stange um nur diese zu nennen – die Rolle des Kunstvermittlers einnehmen. Ein weiteres Highlight des Abends: Zur Mitternachtsstunde wird jede(r) MuseumsleiterIn sein persönliches Lieblingsstück der Sammlung oder temporären Ausstellung vorstellen. Selbstverständlich warten alle Museen auch mit kulinarischen Häppchen auf. Um den BesucherInnen den Rundgang so angenehm als möglich zu gestalten, werden Shuttle-Services zur Verfügung gestellt.

+ Info : [www.nuit-des-musees.lu](http://www.nuit-des-musees.lu) / [www.museumsnacht.lu](http://www.museumsnacht.lu)

## 9.10.

DI/SO

15.00-16.00 : *Visite commentée (F)*

16.00-17.00 : *Féierung / Führung (L/D)*

## 11.10.

MA/DI

18.30 : *Conférence « Les Mardis de l'Art »*

**Comment parler de l'art ?**

**De l'androïde à la physique quantique (F)**

Par Marc-Olivier Wahler



Peut-on parler de l'art avec le langage développé par ceux qui sont habilités à parler de l'art ? Marc-Olivier Wahler a tenté de répondre à cette épineuse question par la constitution d'un « programme » d'expositions qui depuis 2006 déborde délibérément de la sphère de

Marc-Olivier Wahler, 2008 © Patrick Fraser l'art et convoque androïdes, électromagnétisme, primitivisme, schizophrénie, physique quantique... Pour parler d'art, parlons de tout sauf d'art, pour





paraphraser Umberto Eco, et cherchons dans d'autres domaines de connaissance des grilles d'interprétation permettant de développer un vocabulaire personnel dépouillé des scories d'un langage présumé.

**Marc-Olivier Wahler** est directeur du Palais de Tokyo à Paris depuis 2006.

**Lieu :** MUDAM Luxembourg

**+ Info :** [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Conférences + Débats / Lectures → Les Mardis de l'Art

## 12.10.

ME/MI

12.30-13.00 :

*Visite commentée / Führung*

**ART YOU HUNGRY? Do you need a toothpick?** (F/D/L)

**+ Info :** 26.10.

## 13.10.

JE/DO

18.00-19.00 :

*Visite commentée (F)*

**Too many artworks!**

**+ Info :** 20.10.

18.00-22.00 :

*Vernissage de l'exposition /  
Eröffnung der Ausstellung*

**Pearls of the North**

À travers l'exposition collective *Pearls of the North*, le Palais d'Iéna à Paris présente la création contemporaine du Benelux, réunissant ainsi les artistes d'une scène bouillonnante, originale et parfois totalement inconnue en France. Sur proposition du Casino Luxembourg, les artistes luxembourgeoises Simone Decker et Vera Kox participent à l'exposition. Par ailleurs, The Plug et Tina Gillen y ont été invités par la galerie Nosbaum & Reding. // Anhand der Ausstellung *Pearls of the North*, präsentiert das Palais d'Iéna in Paris zeitgenössische Kunst aus den Beneluxländern und zeigt somit KünstlerInnen einer lebhaften, originellen und teils noch unbekanntes Kunstszenes in Frankreich. Das Casino Luxembourg hat mit Simone Decker und Vera Kox zwei luxemburgische Künstlerinnen vorgeschlagen, die an der Ausstellung teilnehmen. Weiterhin wurden The Plug und Tina Gillen von der Galerie Nosbaum & Reding eingeladen.

Exposition / Ausstellung 14.10. – 23.10.2011.

**Lieu / Ort :** Palais d'Iéna, 9 place d'Iéna, 75016 Paris.

Avec le soutien du Ministère de la Culture, Luxembourg / Mit der Unterstützung vom Kulturministerium Luxemburgs

# 15.10.

SA/SA

14.00-18.00 : *Les permanences de l'InfoLab*

**Thème du mois : Les biennales d'art**

+ Info : 29.10. + [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → InfoLab

15.00-16.00 : *Visite commentée (F)*

15.00-17.00 : *Atelier pour enfants*

**Casinopoli (F)** avec Leo

*Casinopoli*, entre *Monopoli* et le *Jeu de l'oie*, est un atelier qui vise la création d'un jeu de société, réalisé sur base du parcours de l'exposition. Pendant la visite guidée, les enfants rassemblent des idées, notent des œuvres ou des points de repère qu'ils réinterprètent dans leur jeu. Le jeu qu'ils créent à partir de ces éléments leur permet de faire découvrir l'exposition à leur famille et à leurs amis de manière ludique.

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Jeunes publics / Education → KKP

# 16.10.

DI/SO

15.00-16.00 : *Visite commentée (F)*

16.00-17.00 : *Féierung / Führung (L/D)*

# 18.10.

MA/DI

18.30 : *Conférence « Les Mardis de l'Art »*

**Die anastrophale Stadt (D)**

Mit Georg Winter



Georg Winter, *Space of Total Retreat* (nach dem Einsturz), 2010 © Georg Winter

„Oh Herr des Universums, bitte halte die Künstlerplage von uns fern, damit wir nicht in bösen Gewässern ertrinken und damit sie nicht in unsere Nachbarschaft kommen, um sie zu zerstören.“ Dieser Text auf einem Flyer der chassidischen Bewohner von Williamsburg in New York erreichte mich im letzten Jahr





bei der Arbeit am *Space of Total Retreat* für die europäische Kulturhauptstadt Essen. Verschlimmert die Kunst im öffentlichen Raum die katastrophalen Zustände unserer Gesellschaften und Städte? Welche künstlerischen Mittel, Strategien, Methoden und Praktiken müssen für die Anastrophe, einer Wendung oder Umkehr zum Besseren, erprobt und eingesetzt werden? Kann das europäische Trainingsprogramm *CDED – Cultural Disasters Emergency Drill* in Luxemburg helfen? Beispiele für Prävention, Notfallmaßnahmen und retrograde Strategien werden vorgestellt.

**Georg Winter** (\*1962) ist Künstler; er lebt in Stuttgart und Budapest. Er unterrichtet an der HBK Saar als Professor für Bildhauerei / Public Art.

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Conférences + Débats / Lectures → Les Mardis de l'Art

# 19.10.

ME/MI

12.30-13.00 :

*Visite commentée / Führung*

**ART YOU HUNGRY? Do you need a toothpick?** (F/D/L)

+ Info : 26.10.

# 20.10.

JE/DO

18.00-19.00 :

*Visite commentée / Führung (F/D/L)*

**Too many artworks!**

Une expo, 17 salles, 29 artistes et 59 œuvres ! Si vous êtes vite saturé par « trop d'art », voici la visite guidée qui pourrait vous convenir : en 60 minutes, notre guide se limitera à commenter les œuvres d'art de 5 salles d'exposition sélectionnées par tirage au sort. // Eine Ausstellung, 17 Räume, 29 Künstler und 59 Kunstwerke! Falls Sie schnell das Gefühl entwickeln, von „zuviel“ Kunst übersättigt zu sein, dann ist diese Führung genau die richtige für Sie: unser(e) KunstvermittlerIn beschränkt sich in einer 60-minütigen Führung darauf, Werke in 5 ausgelosten Ausstellungsräumen zu kommentieren.

# 22.10.

SA/SA

14.00-18.00 :

*Les permanences de l'InfoLab*

**Thème du mois : Les biennales d'art**

+ Info : 29.10. + [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → InfoLab

15.00-16.00 : Visite commentée (F)

15.00-17.00 : Kanneratelier

**Ee Katalog** (L) mam Laura

Dack ass en Ausstellungskatalog, e Buch an deem Texter a Biller zu der Ausstellung dra sinn, fir Kanner schwéier ze verstoen.

Haut gëtt dat geännert an deem s jidderee säin eegene Katalog zur Ausstellung mécht. Hei kann dann alles vun der Ausstellung dra „publizéiert“ gi wat d’Kanner interesséiert a wat si wichteg fannen.

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Jeunes publics / Education → KKP

## 23.10.

DI/SO

15.00-16.00 : Visite commentée (F)

16.00-17.00 : Fëierung / Führung (L/D)

## 26.10.

ME/MI

12.30-13.00 : Visite commentée / Führung

**ART YOU HUNGRY? Do you need a toothpick?** (F/D/L)



Rien à vous mettre sous la dent à l’heure de midi ? Profitez de votre pause déjeuner pour participer aux visites commentées des expositions au Casino Luxembourg !  
Jusqu’au 8 janvier 2012, nous

vous présentons au cours de cette visite de midi le projet de l’artiste en résidence Wannes Goetschalckx qui consiste à tailler un cure-dents à partir d’un arbre ! // Sie wollen die Mittagspause einmal anders genießen? Das geht! Das Casino Luxembourg bietet jeden Mittwoch um 12.30 eine 30-minütige Führung der Ausstellung an. Bis zum 8. Januar 2012 wird im Rahmen dieser Führung das Residenzprojekt des Künstlers Wannes Goetschalckx vorgestellt, der sich vorgenommen hat, einen Baum bis zum Zahnstocher zu schnitzen!

Avec un sandwich du *Green Art Café* en option. / Sandwich (optional) von *Green Art Café*.

Dans le cadre de *Musée du Jour* du groupement « d’stater muséeën ». / Im Rahmen von *Musée du Jour* der Vereinigung „d’stater muséeën“.





# 27.10.

JE/DO

18.00-19.00 : *Guided tour*

**Too many artworks! Special English**

+ Info : 20.10.

# 29.10.

SA/SA

14.00-18.00 : *Les permanences de l'InfoLab*

**Thème du mois : Les biennales d'art**



InfoLab © Jessica Theis – Blue Box Design

Chaque mois, un nouveau thème est présenté à l'InfoLab. Le Casino Luxembourg rassemble les informations essentielles concernant ce sujet lié à l'actualité et les met à la disposition libre du public pour consultation. Tous les samedis de 14.00 à 18.00, le visiteur peut profiter des permanences des membres de l'équipe du Casino Luxembourg pour recevoir des explications par rapport au thème du mois. En **octobre**, les **biennales d'art contemporain** sont présentées (Lyon, Venise, Istanbul, ...), leur rôle et leur apport au développement de l'art contemporain. En **novembre**, l'accent est mis sur les **artistes luxembourgeois** et la jeune scène artistique locale. En **décembre**, les **monographies d'artistes** (publications) sont à l'honneur. // Jeden Monat wird ein neues Thema im InfoLab vorgestellt. Das Casino Luxembourg sammelt Informationen zu aktualitätsgebundenen Themen und stellt diese dem Publikum zur freien Ansicht bereit. Samstags

von 14 bis 18 Uhr steht das Team des Casino Luxembourg den BesucherInnen Rede und Antwort zum Thema des Monats. Im **Oktober** werden die **Kunstbiennalen** vorgestellt (Lyon, Venedig, Istanbul, ...), deren Rolle und deren Beitrag zur Entwicklung zeitgenössischer Kunst. Im **November** stehen die **luxemburgischen KünstlerInnen** und die junge, lokale Kunstszene im Mittelpunkt. Im **Dezember** liegt der Schwerpunkt auf den **Kunstmonografien** (Publikationen).

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → InfoLab

15.00-16.00 : *Visite commentée (F)*

15.00-17.00 : *Kanneratelier*

**Dolmetscher** (L) mam Diane

Een Dolmetscher iwwersetzt Gespréicher an eng aner Sprooch, sou dass sech zwee Leit, déi verschidde Sprooche schwätzen, trotzdem kënnen verstoen. Mä kann een net och eppes anescht iwwersetzen ewéi eng Sprooch? D'Kënschtler am Casino weisen wéi et geet fir ee Material ze „iwwersetzen“. D'Kanner spillen haut och „Dolmetscher“ vu Material.

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Jeunes publics / Education → KKP

# 30.10.

DI/SO

15.00-16.00 : *Visite commentée (F)*

16.00-17.00 : *Féierung / Führung (L/D)*

# 1.11.

MA/DI

*Toussaint / Allerheiligen*

Fermé / Geschlossen

# 2.11.

ME/MI

*Trépassés / Allerseelen*

12.30-13.00 : *Visite commentée / Führung*

**ART YOU HUNGRY? Do you need a  
toothpick?** (F/D/L)

+ Info : 26.10.



## 3.11.

JE/DO

14.00-19.00 : *Vakanzenatelier fir Jugendlecher / Atelier de vacances pour adolescents*

**Very still frames** (L+F)



Atelier vidéo-photographie-web 2.0 avec les photographes Bruno Baltzer et Leo Bisagno.

Après une visite guidée de l'exposition *Found in Translation, Chapter L*, les participants réalisent au cours de l'atelier une série

Juan Arata, *Fly (mosca)*, vidéo, 2005

de vidéos. De ces vidéos, des images fixes en sont extraites qui, à leur tour, se transforment en images photographiques traitées dans Photoshop. Du mouvement vidéo au fragment photographique, les images sont à nouveau mises en mouvement à travers le flux internet.

En collaboration avec l'asbl *jusquici* – agence artistique.

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Jeunes publics / Education → Ados / Teenagers

14.30-17.30 : *Vakanzenatelier fir Kanner*

**« Transposéieren »** (L) mam Michelle (1/2)

D'Ausstellung dréit sech ronderëm di verschidden Art a Weise wéi een eng Saach, eng Technik oder ee Material kann „transposéieren“. Mä wat heescht iwwerhaapt „transposéieren“? Ma ganz einfach: an dësen zwee Deeg gesinn a léieren d'Kanner, wéi zum Beispill aus ganz einfachen Holzstéckelcher en Dramhaus ka ginn.

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Jeunes publics / Education → KKP

18.00-19.00 : *Visite commentée (F)*

**Too many artworks!**

+ Info : 20.10.

## 4.11.

VE/FR

14.30-17.30 : *Vakanzenatelier fir Kanner*

**« Transposéieren »** (L) mam Michelle (2/2)

+ Info : 3.11.

# 5.11.

SA/SA

14.00-18.00 : *Les permanences de l'InfoLab*

**Thème du mois : Les artistes luxembourgeois**

+ Info : 29.10. + [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → InfoLab

15.00-16.00 : *Visite commentée (F)*

15.00-17.00 : *Kanneratelier*

**Wann en Trickfilm sozial gött (F+L) mam**

Simona Denicolai & Ivo Provoost a mam Daniela



Simona Denicolai & Ivo Provoost, *A Dream Called MACBA, MOCA, MOMA, etc.*, vidéo, affiches, déchets cartoonisés, 2010. Courtesy aliceday, Bruxelles

An hirem Wierk A  
*Dream Called  
MACBA, MOCA,  
MOMA, etc.*

erzielen d'Simona  
an den Ivo iwwer  
d'Fëscherei: wéi ee  
Fësch fänkt, wou se  
verkaf ginn, wéi ee  
se ka kache fir  
z'iessen an esou  
weider. Si verzielen  
dat awer net

nëmmen einfach esou, mä si schaffe mam Trickfilm: Biller, Geräischer, Bewegungen... Haut am Atelier weisen an erkläre si perséinlech hiert d'Konschtwierk a weisen och deen een oder aneren Trick.

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Jeunes publics / Education → KKP

16.00-17.00 : *Rencontre avec la scène artistique luxembourgeoise*

**Les coups de cœur de Didier Damiani, curateur (F)**

+ Info : 1.10. + [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → InfoLab

# 6.11.

DI/SA

15.00-16.00 : *Visite commentée (F)*

16.00-17.00 : *Féierung / Führung (L/D)*



# 7.11.

LU/MO

15.00-16.00 : *Visite 60+ / Führung 60+ (F/D/L)*

Un membre de l'équipe fait découvrir aux participants de la visite guidée l'exposition en cours et fournit des explications sur l'art contemporain en général. La visite guidée peut également comprendre un aperçu historique du bâtiment. D'ailleurs, nous serions très heureux de recueillir les témoignages de personnes ayant connu l'ancien « Casino Bourgeois » (avant 1995) ! // Ein Mitglied unseres Teams führt die TeilnehmerInnen der Führung durch die Ausstellung, wobei er/sie ihnen präzise Informationen zu den verschiedenen Werken und KünstlerInnen gibt, sowie zur zeitgenössischen Kunst im Allgemeinen. Zur Führung kann auch ein kurzer Ausflug in die Geschichte des Gebäudes gehören. Im Übrigen würden wir uns über Aussagen von Zeitzeugen des früheren „Casino Bourgeois“ (vor 1995) sehr freuen!

Prix d'entrée pour 60+ / Eintrittspreis für 60+ : 3 €

# 8.11.

MA/DI

18.30 : *Conférence « Les Mardis de l'Art »*

**Gefühllosigkeit und das unedle Sentiment der Passivität – Gedanken zur Schriftenreihe der dOKUMENTA (13) und darüber hinaus (D)**

Mit Chus Martínez



Die Überbetonung der Gefühle in Bezug auf die rein subjektive Erfahrung verwandelt die Kultur in einen Behälter für Psychologie. Carl Gustav Jung schrieb hierüber: „Immerhin haben wir einige Anhaltspunkte dafür, dass unser Sentimentenschwindel ganz ungebührliche Proportionen besitzt. Man denke an die geradezu katastrophale Rolle der populären Sentimente zur Kriegszeit! (...) Sentimentalität ist ein der Brutalität aufgesetzter Überbau. (...) Ich bin ebenfalls aufs tiefste davon überzeugt, dass wir (...) in Sentimentalität befangen sind und es deshalb durchaus

dOCUMENTA (13) : 100 Notes –

100 Thoughts / 100 Notizen –

100 Gedanken, 2011. Éd.

dOCUMENTA (13) et Hatje Cantz

ebenfalls aufs tiefste davon überzeugt, dass wir (...) in Sentimentalität befangen sind und es deshalb durchaus

begreiflich finden müssen, wenn ein Prophet [er bezieht sich hier auf James Joyce] kompensierender Gefühllosigkeit unserer Kultur ersteht.“ Propheten beiseite, Carl Gustav Jungs Worte bringen die Frage nach der Notwendigkeit eines Raumes zwischen Passivität und Aktion hervor, in dem das Un-Gefühl als eine andere Art des Handelns gesehen werden kann, das uns erlaubt von der Paranoia abzurücken, welche den Mangel an Bewegung verurteilt und die Unfähigkeit der sofortigen Reaktion als unedles Sentiment sieht.

**Chus Martínez** ist Leiterin der Abteilung sowie Mitglied der Agenten-Kerngruppe der *dOCUMENTA (13)*.

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Conférences + Débats / Lectures → Les Mardis de l'Art

## 9.11.

ME/MI

12.30-13.00 : *Visite commentée / Führung*

**ART YOU HUNGRY? Do you need a toothpick?** (F/D/L)

+ Info : 26.10.

## 10.11.

JE/DO

9.00-18.00 : *Foire de l'Étudiant*



Foire de l'Étudiant, 2010 © Mudam Luxembourg

+ Info : [www.cedies.public.lu](http://www.cedies.public.lu)

Les équipes des « d'stater muséeën » présentent les différentes activités et professions muséales à la Foire de l'Étudiant. //

Die Teams der „d'stater muséeën“ stellen auf der Foire de l'Étudiant die verschiedenen Museumsberufe und -Aktivitäten vor.

18.00-19.00 : *Visite commentée / Führung (F/D/L)*

**Too many artworks!**

+ Info : 20.10.





# 11.11.

VE/FR

9.00-18.00 : *Foire de l'Étudiant*

+ Info : 10.11.

# 12.11.

SA/SA

14.00-18.00 : *Les permanences de l'InfoLab*

**Thème du mois : Les artistes luxembourgeois**

+ Info : 29.10. + [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → InfoLab

15.00-16.00 : *Visite commentée (F)*

15.00-17.00 : *Atelier pour enfants*

**Colorama (F)** avec Loréna



Les couleurs donnent le ton ! Elles traduisent les humeurs et les émotions. Les enfants partagent leurs sentiments et imaginent un monde haut en couleur au gré de leur fantaisie !

© Tom Retter

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Jeunes publics / Education → KKP

# 13.11.

DI/SO

15.00-16.00 : *Visite commentée (F)*

16.00-17.00 : *Féierung / Führung (L/D)*

# 16.11.

ME/MI

12.30-13.00 : *Visite commentée / Führung*

**ART YOU HUNGRY? Do you need a toothpick? (F/D/L)**

+ Info : 26.10.

# 17.11.

JE/DO

18.00-19.00 : *Visite commentée / Führung (F/D/L)*  
**Too many artworks!** + Info : 20.10.

# 18.11.

VE/FR

19.00-21.00 : *Vernissage de l'exposition /  
Eröffnung der Ausstellung*

## PR.JECT R:M Wannes Goetschalckx



Wannes Goetschalckx, *One To Tree*, 2010

Un immense arbre installé dans l'« Aquarium » représentait le point de départ du projet de Wannes Goetschalckx. Un arbre, tel un adversaire auquel l'artiste s'est mesuré, le temps de sa résidence, afin d'en venir à bout et de n'en laisser au final que des copeaux de bois et un cure-dents ! Au-delà de l'entreprise ambitieuse teintée d'humour, naissent un regard et un questionnement bien plus profonds sur notre société de consommation, entre autres. Outre les considérations écologiques, Wannes Goetschalckx n'oublie pas pour autant sa position d'artiste et remet, par cette action, également





en question la création artistique elle-même. Une production artistique qui s'est transformée ici en véritable challenge physique et temporel. // Startpunkt des Projektes von Wannes Goetschalckx war ein ungeheurer Baum, der im „Aquarium“ installiert wurde. Ein Baum – wie ein Feind –, an dem sich der Künstler während seiner Residenz messen wollte, um am Ende von ihm nur noch Holzspan und einen Zahnstocher übrigzulassen. Diesem ja enormen, jedoch humorvollen Unterfangen, steht unter anderem ein tiefgründiger Blick auf unsere Konsumgesellschaft gegenüber. Nebst diesen Ökologiegedanken, deutet Wannes Goetschalckx auf seine eigene Künstlerrolle hin und hinterfragt, anhand seiner Aktion, künstlerisches Schaffen per se. Künstlerische Produktion wird hier zur physischen und zeitlichen Herausforderung.

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Artistes en résidence / Artists in residency

# 19.11.

SA/SA

14.00-18.00 : *Les permanences de l'InfoLab*

**Thème du mois : Les artistes luxembourgeois**

+ Info : 29.10. + [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → InfoLab

15.00-16.00 : *Visite commentée (F)*

15.00-17.00 : *Kanneratelier*

**Wuertspill** (L) mam Dominique

An eiser Sprooch benotze mir vill Wieder fir eppes bildlech, dat heescht un Hand vun engem Bild, ze beschreiben: „Wolkenkratzer“, Sonneblumm, Bicherwuerm... Haut ginn zesummen nach méi der Wieder gesicht, se méi genau ugekuckt, se d'ennescht an d'iewecht gedréit a probéiert se mat verschiddenen Technique kënschtlersch duerzestellen.

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Jeunes publics / Education → KKP

# 20.11.

DI/SO

15.00-16.00 : *Visite commentée (F)*

16.00-17.00 : *Féierung / Führung (L/D)*

*jusqu'au 1 bis 27.11. La Biennale di Venezia*



Martine Feipel & Jean Bechameil, *Le Cercle fermé*,  
vue de l'exposition, 2011 © Joseph Tomassini

Depuis l'inauguration officielle de la *Biennale de Venise* le 1<sup>er</sup> juin 2011, le pavillon luxembourgeois présentant l'œuvre *Le Cercle fermé* du duo d'artistes Martine Feipel & Jean Bechameil (commissariat : René Kockelkorn), a connu un franc succès. *Le Cercle fermé* a joui de l'admiration du grand public et de la reconnaissance du milieu professionnel international, tant par les directeurs et curateurs de musées que par les critiques d'art, les galeristes et les collectionneurs. Les plus grands magazines d'art, les blogs et la presse écrite nationale et internationale ont rendu compte de la réussite du pavillon. Un **espace de documentation** a été mis en place dans l'**InfoLab** du Casino Luxembourg présentant la maquette du pavillon, un film documentaire avec une interview des artistes ainsi qu'une large sélection de publications sur l'histoire de la *Biennale de Venise*. // Seit der offiziellen Eröffnung der *Biennale von Venedig* am 1. Juni 2011, genießt das luxemburgische Pavillon und das Werk *Le Cercle fermé* des Künstlerduos Martine Feipel & Jean Bechameil (Kurator: René Kockelkorn) großen Publikumserfolg. *Le Cercle fermé* findet sowohl beim breiten Publikum wie auch bei internationalen Fachleuten – Museumsdirektoren und Kuratoren, Kunstkritikern, Galeristen und Sammlern – eine positive Resonanz. Anerkannte Kunstmagazine, Internetblogs, nationale und internationale Presse loben das Pavillon. Im **InfoLab** des Casino Luxembourg wurde eine **Dokumentationsecke** erstellt, wo das Modell des Pavillons zur Ansicht steht sowie ein Dokumentarfilm mit einem Künstlerinterview und eine breitgefächerte Literaturauswahl zur Biennale.

**+ Info :** [www.labiennale.org](http://www.labiennale.org) + [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Expositions / Exhibitions → Biennale de Venise / Venice Biennale



# 22.11.

MA/DI

18.30 : *Conférence « Les Mardis de l'Art »*

**Schmutzige Loops (D)**

Mit M+M



M+M, *Montag*, installation vidéo, collage  
de 2 captures d'écran, 2009 © M+M

Die Arbeiten von M+M stehen auf der Schnittstelle zwischen bildender Kunst und Film. Sie unternehmen zum Teil bizarr wirkende Eingriffe in vernetzte Lebensbereiche wie Autobahnen, Klima oder Körperinneres. In den letzten Jahren liegt der Fokus auf filmischen Surround-Installationen, die narrative

Fragmente ohne feste chronologische Einordnung frei miteinander verweben. Die Protagonisten stehen mit ihrer multiplen Identität und ihrem wechselhaften Temperament symptomatisch für aktuelle Tendenzen der heutigen Zeit. Der Vortrag beleuchtet exemplarisch einige Arbeiten des Künstlerduos und veranschaulicht deren Umgang mit zentralen gesellschaftlichen Themen und Phänomenen aktueller Zeit- und Raumvorstellung. In Zusammenarbeit mit Aica Luxembourg.

**M+M** steht für das luxemburgisch-deutsche Künstlerpaar Marc Weis (\*1965) und Martin De Mattia (\*1963).

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Conférences + Débats / Lectures → Les Mardis de l'Art

# 23.11.

ME/MI

12.30-13.00 : *Visite commentée / Führung*

**ART YOU HUNGRY? Do you need a toothpick? (F/D/L)**

+ Info : 26.10.

# 24.11.

JE/DO

18.00-19.00 : *Visita guiada*

**Too many artworks! Especial español**

+ Info : 20.10.

# 26.11.

SA/SA

14.00-18.00 : *Les permanences de l'InfoLab*

**Thème du mois : Les artistes luxembourgeois**

+ Info : 29.10. + [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → InfoLab

15.00-16.00 : *Visite commentée (F)*

15.00-17.00 : *Kanneratelier*

**Kleng Kunschthistoriker gesicht (L)** mam Tom



© Tom Retter

Verschiedene Figuren aus der Kunschthistorie ass den Hannergronn geklaut ginn. Mä zum Gléck hu si d'Kanner! Déi schafen hinnen en neien Dekor oder eng nei Landschaft, an domatter och eng nei Geschicht.

Zum Schluss gëtt zesummen no engem Titel fir d'Wierker gesicht an esou d'Kunschthistorie nach eemol nei geschriwwen.

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Jeunes publics / Education → KKP

# 27.11.

DI/SO

15.00-16.00 : *Visite commentée (F)*

16.00-17.00 : *Féierung / Führung (L/D)*

# 30.11.

ME/MI

12.30-13.00 : *Visite commentée / Führung*

**ART YOU HUNGRY? Do you need a toothpick? (F/D/L)**

+ Info : 26.10.

# 1.12.

JE/DO

18.00-19.00 : *Visite commentée / Führung (F/D/L)*

**Too many artworks!**

+ Info : 20.10.



## 3.12.

SA/SA

14.00-18.00 : *Les permanences de l'InfoLab*

**Thème du mois : Les monographies**

+ Info : 29.10. + [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → InfoLab

15.00-16.00 : *Visite commentée (F)*

15.00-17.00 : *Kanneratelier*

**Wat gelift? (L) mam Sébastien**

Wat steet do? Wat sinn dat fir Zeechen? Ass dat net en U, en A oder e Q? Hei huet ee sech ameséiert an alles op d'Kopp gehäit. Villäicht e groussen Architekt? Op alle Fall maachen d'Kanner him et no a si wäerte staune wat een aus Buschtawen alles kann erbauen!

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Jeunes publics / Education → KKP

16.00-17.00 : *Rencontre avec la scène artistique luxembourgeoise*

**Le travail des artistes Laurent Friob et Julie Georgen (F)**

+ Info : 1.10. + [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → InfoLab

## 4.12.

DI/SO

15.00-16.00 : *Visite commentée (F)*

16.00-17.00 : *Féierung / Führung (L/D)*

## 5.12.

LU/MO

15.00-16.00 : *Visite 60+ / Führung 60+ (F/D/L)*

+ Info : 7.11.

## 6.12.

MA/DI

18.30 : *Conférence « Les Mardis de l'Art »*

**L.A. Raeven - Beyond the Image**

Screening of the documentary followed by a public discussion in presence of the filmmaker **Lisa Boerstra** and the artists **L.A. Raeven** (EN)

The twin sisters Liesbeth and Angelique Raeven have been

*Kleeserchersdag*

working together as the Dutch artistic duo L.A. Raeven for the past ten years, creating controversial films and performances that challenge traditional representations of feminine beauty, anorexia and sibling relationships. Lisa Boerstra's candid documentary combines home movies and excerpts from films and performances with observational footage of the twins in their daily lives, capturing the tensions, interactions and remarkable psychological connections between them. The documentary follows the twins during a crucial period in which it gradually becomes clear that their relationship will have to change because of individual choices.



L.A. Raeven – *Beyond the Image*, film still, 2010 © Lisa Boerstra et Viewpoint Productions, Amsterdam

L.A. Raeven – *Beyond the Image*, a documentary by Lisa Boerstra. Produced by Viewpoint Productions, Amsterdam. Duration: 53'45". In Dutch with English subtitles.

In perspective of the exhibition L.A. Raeven – *Ideal Individuals* at Casino Luxembourg (28.1.2012 – 22.4.2012).

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Conférences + Débats / Lectures → Les Mardis de l'Art + 27.01.2012

## 7.12.

ME/MI

12.30-13.00 :

*Visite commentée / Führung*

**ART YOU HUNGRY? Do you need a toothpick?** (F/D/L)

+ Info : 26.10.

## 8.12.

JE/DO

18.00-19.00 :

*Visite commentée / Führung (F/D/L)*

**Too many artworks!**

+ Info : 20.10.





# 10.12.

SA/SA

14.00-18.00 : *Les permanences de l'InfoLab*

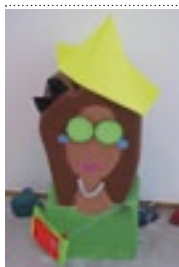
**Thème du mois : Les monographies**

+ Info : 29.10. + [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → InfoLab

15.00-16.00 : *Visite commentée (F)*

15.00-17.00 : *Atelier pour enfants*

**Atelier sculpture (F)** avec Marlise



Inspirés par l'œuvre de Sofie Haesaerts, les enfants créent par assemblage de matériaux de récupération d'ustensiles quotidiens une sculpture. Ces objets perdent ainsi leur fonction initiale, sont placés dans un environnement de leur choix et reçoivent même un nouveau titre.

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Jeunes publics / Education → KKP

© Marlène Kreins

# 11.12.

DI/SO

15.00-16.00 : *Visite commentée (F)*

16.00-17.00 : *Féierung / Führung (L/D)*

# 14.12.

ME/MI

12.30-13.00 : *Visite commentée / Führung*

**ART YOU HUNGRY? Do you need a toothpick?** (F/D/L)

+ Info : 26.10.

# 15.12.

JE/DO

18.00-19.00 : *Visite commentée / Führung (F/D/L)*

**Too many artworks!**

+ Info : 20.10.

# 17.12.

SA/SA

14.00-18.00 : *Les permanences de l'InfoLab*

**Thème du mois : Les monographies**



Le Casino Luxembourg publie **Bruno Peinado : Myself, Me and I** et **Pascal Grandmaison : Half of the Darkness** suite aux expositions consacrées à ces deux artistes. Outils de référence de leur travail, les publications monographiques revêtent une importance fondamentale dans la carrière de chaque artiste. // Das Casino Luxembourg veröffentlicht **Bruno Peinado : Myself, Me and I** und **Pascal Grandmaison : Half of**

**the Darkness**, und dies im Anschluss an die der beiden Künstler gewidmeten Ausstellungen. Monografien gelten als Referenzbücher und haben einen wichtigen Stellenwert in der Karriere eines jeden Künstlers.



Accédez au shop en ligne /

Besuchen Sie unseren Online-Shop

+ Info : 29.10. + [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Publications / InfoLab

15.00-16.00 : *Visite commentée (F)*

15.00-17.00 : *Atelier pour enfants*

**Kuck mol am Kalenner!** (L) mam Katie

Nee, net am Adventskalenner, mä an engem Kalenner passend zur Ausstellung am Casino Luxembourg! No enger Visite mécht jidderee säi Joreskalenner 2012 mat verschiddene Biller am Zesammenhang mat deene Wierker déi de Kanner besonneg gutt gefall hunn.

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Jeunes publics / Education → KKP

# 18.12.

DI/SO

15.00-16.00 : *Visite commentée (F)*

16.00-17.00 : *Féierung / Führung (L/D)*



# 20.12.

MA/DI

14.00-17.00 : *Vakanzenatelier fir Jugendlecher /  
Atelier de vacances pour adolescents*

**Beatbox** (L)



Jani Ruscica, *Beatbox, Alternate Take*, film 16 mm  
transféré sur Beta numérique, installation vidéo à deux  
canaux, son stéréo, 2007. Avec le soutien de AVEK /  
Milla Moilanen, Art Council of Finland

Inspiréiert vum Jani  
Ruscica sengem Wierk  
*Batbox/Beatbox*  
(2007), weisen de  
Gilles Corbi (de Läb)  
an de Sascha Di  
Giambattista (Giamba)  
haut wéi ee selwer  
„battle“ kann. Um

Programm stinn niift  
dem Jani Ruscica  
sengem Video,  
e bässe Geschicht  
an Theorie, Klang,

Rhythmus, Musek a vill beatboxen. „Boom chick, boom boom  
chick...“ Wie wéll ka sech ophuele loossen a kritt dann nom  
Workshop seng éischt „Maxi-Cd“ heem geschéckt.

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Jeunes publics / Education → Ados  
/ Teenagers

# 21.12.

ME/MI

12.30-13.00 : *Visite commentée / Führung*

**ART YOU HUNGRY? Do you need a  
toothpick?** (F/D/L)

+ Info : 26.10.

14.30-17.30 : *Vakanzenatelier fir Kanner*

**Stop Motion** (L) mam Neckel (1/2)

D’Kanner konzentréiere sech virun allem op d’Wierker vum  
Kënschtlerduo Aline Bouvy & John Gillis a maachen hiren eegene  
Film passend zur Ausstellung. Si setzen Zeechnungen, Fotoen  
a Collagen a Bewegung, halen dat alles a Biller fest a setzen  
déi dann zu engem Film zesummen, dee si duerno op DVD  
jidderegem weise kënnen!

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Jeunes publics / Education → KKP

# 22.12.

JE/DO

14.30-17.30 : *Vakanzatelier fir Kanner*

**Stop Motion** (L) mam Neckel (2/2) + Info : 21.12.

18.00-19.00 : *Visite commentée / Führung (F/D/L)*

**Too many artworks!** + Info : 20.10.

# 24.12.

SA/SA

*Réveillon / Heiligabend*

Ouvert jusque 16.00 / Geöffnet bis 16.00

# 25.12.

DI/SO

*Noël / Weihnachten*

Fermé / Geschlossen

# 26.12.

LU/MO

Ouvert jusque 18.00 / Geöffnet bis 18.00

# 28.12.

ME/MI

12.30-13.00 : *Visite commentée / Führung*

**ART YOU HUNGRY? Do you need a  
toothpick?** (F/D/L) + Info : 26.10.

# 29.12.

JE/DO

18.00-19.00 : *Visite commentée / Führung (F/D/L)*

**Too many artworks!** + Info : 20.10.





# 31.12.

SA/SA

*St. Sylvestre / Sylvester*

Ouvert jusque 16.00 / Geöffnet bis 16.00

# 1.1.

DI/SO

*Jour de l'An / Neujahrstag*

Fermé / Geschlossen

# 2.1.

LU/MO

15.00-16.00 : *Visite 60+ / Führung 60+ (F/D/L)*

+ Info : 7.11.

# 3.1.

MA/DI

18.30 : *Conférence « Les Mardis de l'Art »*

**Une résidence d'artiste peut en cacher une autre (F)**

Table ronde avec la participation de : **Gerson Bettencourt, Marie Cozette, Florence Derieux, Marco Godinho, Kevin Muhlen et Marlene Rigler.**

Aujourd'hui, de plus en plus d'institutions proposent des résidences d'artiste. Derrière cette désignation se cachent pourtant des approches différentes. Le contexte local est le seul dénominateur commun à chaque programme, permettant ainsi à chaque artiste de trouver la résidence qui convient le mieux à sa pratique artistique. Les lieux d'art contemporain sont intéressés à participer activement à la phase de création de l'œuvre dans le contexte local qui les concerne. Les artistes, quant à eux, cherchent de plus en plus à se libérer de leur ancrage géographique pour devenir nomades et se confronter temporairement à des environnements nouveaux.

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Conférences + Débats / Lectures → Les Mardis de l'Art

# 4.1.

ME/MI

12.30-13.00 : *Visite commentée / Führung*

**ART YOU HUNGRY? Do you need a  
toothpick?** (F/D/L)

+ Info : 26.10.

# 5.1.

JE/DO

18.00-19.00 : *Visite commentée / Führung (F/D/L)*

**Too many artworks!**

+ Info : 20.10.

# 7.1.

SA/SA

14.00-18.00 : *Les permanences de l'InfoLab*

**Thème du mois : Les monographies**

+ Info : 29.10. + [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → InfoLab

15.00-16.00 : *Visite commentée (F)*

15.00-17.00 : *Workshop for children*

**Hip Hip Hurrey! Say it with your words!**

(EN / L / F / I / ...) with Leo

In this multilingual workshop the children will use all the languages they know. And the most important will be their "artistic language"! After a guided tour they will create a fancy and crazy alphabet.

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Jeunes publics / Young public → KKP

16.00 : *found\_in\_translation.be*

**La Belgique artistique : prise de pouls (F)**

Table ronde pour le finissage de l'exposition *Found in Translation*, Chapter L.

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Conférences + Débats / Lectures



# 8.1.

DI/SO

15.00-16.00 : Visite commentée (F)

16.00-17.00 : Fèierung / Führung (L/D)

# 9.1.

LU/MO

## PR.JECT R:M

### Résidence d'artiste : Daniel Jacoby

Le Péruvien Daniel Jacoby débute sa résidence d'artiste au Casino Luxembourg. // Erster Tag der Künstlerresidenz des Peruaners Daniel Jacoby.

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Artistes en résidence / Artists in residency

9.1.2012 - 27.1.2012 Période de démontage de l'exposition *Found in Translation, Chapter L* et de montage de l'exposition *L.A. Raeven - Ideal Individuals*. // 9.1.2012 - 27.1.2012 Abbau der Ausstellung *Found in Translation, Chapter L* und Aufbau der Ausstellung *L.A. Raeven - Ideal Individuals*.

# 17.1.

MA/DI

18.30 : Conférence « Les Mardis de l'Art »

### Robots sexués, et après ? (F)

Par Paul Granjon

Les installations et performances de Paul Granjon soulèvent des questions liées à ce qu'il nomme la co-évolution de l'humain et de la machine. Son travail s'inspire, d'une part, des progrès de la robotique et de l'intelligence artificielle, et, d'autre part, d'une observation attentive de l'usage quotidien de technologies sophistiquées dans les sociétés contemporaines. Ses machines véhiculent, d'une façon tendant souvent vers l'absurde, des questions sur la dépendance technologique et le futur de l'humanité. Paul Granjon présentera une sélection des travaux réalisés depuis 2007 ainsi que ses réflexions sur quelques récents développements techno-scientifiques.

**Paul Granjon** est artiste. Il a participé à *Eldorado* (Mudam, 2006) et à *Mondes inventés, Mondes habités* (Mudam 8.10.2011 - 15.1.2012).

**Lieu** : MUDAM Luxembourg

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Conférences + Débats / Lectures →  
Les Mardis de l'Art

# 27.1.

VE/FR

19.00 : *Vernissage de l'exposition /  
Eröffnung der Ausstellung*

## L.A. Raeven – Ideal Individuals

Depuis 2001 les sœurs jumelles L.A. Raeven, développent un travail artistique autour de la notion de l'« individu idéal » qu'elles analysent à travers des vidéos, des photos et des dessins. Le concept d'une beauté parfaite et des enjeux de celle-ci se retrouve dans notre société occidentale, tant bien du côté de la réception et de la consommation de ces standards que dans la manipulation de masse de la part du monde de la mode et des médias. Plus qu'une interrogation sur la standardisation et le dictat de la perfection, les sœurs Raeven questionnent la notion du combat identitaire, elles-mêmes ayant vécu toute leur vie avec leur double identique. // Seit 2001 beschäftigen sich die Zwillingsschwestern L.A. Raeven in ihrer künstlerischen Arbeit mit dem Begriff des „idealen Individuums“ und unterziehen ihn durch ihre Videos, Fotografien und Zeichnungen einer eingehenden Analyse. Das Konzept makelloser Schönheit und ihr Stellenwert spiegeln sich in unserer westlichen Gesellschaft sowohl in der Wahrnehmung dieser Standards und dem daraus folgenden Konsum als auch in der Manipulation der Massen durch Mode- und Medienwelt wider. Mehr noch als die Standardisierung und das Diktat der Perfektion hinterfragen L.A. Raeven die Bedeutung des Kampfes um die eigene Identität, der sie als Zwillingsschwestern bereits ihr ganzes Leben begleitet.

**Commissaire / Kurator** : Kevin Muhlen

+ Info : [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Expositions / Exhibitions →  
Expositions à suivre / Future exhibitions





## **ART & BUSINESS**

### **InfoLab et Aquarium**

Pour vos réunions ou événements professionnels le Casino Luxembourg met à disposition :

L'**InfoLab**, une salle de réunion et de conférence et l'« **Aquarium** », le pavillon vitré à la façade sud du Casino Luxembourg.

Vous profiterez :

- d'un lieu situé au plein centre ville  
(avec possibilité de parking, Parking Aldringen)
- d'un cadre exceptionnel, d'un bâtiment historique,  
d'une institution contemporaine
- d'une vue imprenable sur la vallée de la Pétrusse et  
le quartier sud de la ville
- d'une exclusivité des lieux.

Les lieux sont disponibles les matins pour un petit déjeuner, les mardis en journée ou les soirs à partir de 19.00 (le jeudi à partir de 20.00) pour une nocturne spéciale.

#### **InfoLab**

Pour vos réunions professionnelles, présentations, petits déjeuners.

- type « réunion » (chaises + tables), capacité maximale : 14 pers.
- type « conférence » (chaises + table conférencier),  
capacité maximale : 60 pers.

Prix : 1/2 journée : 250 € ; 1 journée : 500 € ; 1 soirée : 1 500 €

#### **Aquarium**

Pour vos projets événementiels, B2B, soirées spéciales

- type événement « standing » : max. 150 pers.

Prix : 2 500 €

#### **Forfait « exposition » :**

- visite libre de l'exposition en cours
- possibilité de combiner avec une/des visite(s) guidée(s)  
de l'exposition en cours commentée(s) par les curateurs,  
les artistes ou des guides-conférenciers
- avec ou sans catalogue de l'exposition

Prix : sur demande

Équipement technique disponible sur place (micros, haut-parleurs, écran et projecteur, connexion Internet WiFi, 3 ordinateurs (Macintosh))

Informations et réservations auprès de Bettina Heldenstein

T (+352) 22 50 45 ou [infolab@casino-luxembourg.lu](mailto:infolab@casino-luxembourg.lu)

## HEURES D'OUVERTURE / ÖFFNUNGSZEITEN

Lundi, mercredi, vendredi : 11.00 – 19.00

Jeudi nocturne : 11.00 – 20.00

Samedi, dimanche, jour férié : 11.00 – 18.00

Mardi : fermé

Montag, Mittwoch, Freitag: 11.00 – 19.00

Donnerstag: 11.00 – 20.00

Samstag, Sonntag, Feiertag: 11.00 – 18.00

Dienstag: geschlossen

## PRIX D'ENTRÉE / EINTRITT

Adultes : 4 €.

Tarif réduit 3 € : jeunes (18 – 26 ans), 60+, groupes (max. 20 pers.).

Entrée gratuite : < 18 ans, étudiants, Laissez-Passer, muséeskaart, LuxembourgCard, Amis des Musées Luxembourg, AICA, AMGR, ICOM, ICOMOS, IKT, Kulturpass, journalistes.

Entrée gratuite les jeudis de 18.00 – 20.00.

Prix par guide : 65 € (max. 20 personnes).

Erwachsene: 4 €.

Ermäßigt 3 €: junge Leute (18 – 26 Jahren), 60+, Gruppen (Max. 20 Pers.).

Freier Eintritt: < 18 Jahren, Studenten, Laissez-Passer, muséeskaart, LuxembourgCard, Amis des Musées Luxembourg, AICA, AMGR, ICOM, ICOMOS, IKT, Kulturpass, Journalisten.

Freier Eintritt donnerstags von 18.00 – 20.00.

Führungen auf Anfrage: 65 € pro Führer (Max. 20 Personen).

**+ Info** : T (+352) 22 50 45 + [visites@casino-luxembourg.lu](mailto:visites@casino-luxembourg.lu)





## LAISSEZ-PASSER / JAHRESPASS

En vue de faciliter l'accès aux visiteurs réguliers, le Casino Luxembourg propose un « Laissez-Passer » sous plusieurs formes d'adhésion (Amis, Donateurs et Mécènes). // Der „Laissez-Passer“ ist ein Jahrespass, der den regelmäßigen BesucherInnen des Casino Luxembourg unentgeltlichen Zutritt zu den Wechsausstellungen bietet. Sie können diesen Pass als Freund, Spender oder Mäzen des Casino Luxembourg erwerben.

### Amis / Freunde

Adultes / Erwachsene : 30 €.

Couples / Paare : 50 €.

Enfants / Kinder KannerKonschtPass (KKP) : 25 €.

Familles (parents et enfants) / Familien (Eltern und Kinder) : 80 €.

Jeunes < 26 ans, artistes et enseignants / Jugendliche < 26 Jahren, Künstler und Lehrpersonal : 20 €.

### Mécènes / Mäzene

À partir de / ab 1 500 € (en espèces / in bar).

À partir de / ab 1 750 € (en fourniture de matériel ou autres / Stiftung von Material u.a.).

+ Info : T (+352) 22 50 45 + [www.casino-luxembourg.lu](http://www.casino-luxembourg.lu) → Infos pratiques / Useful information → Laissez-Passer / KKP

## REMERCIEMENTS / DANK

### Found in Translation, Chapter L

L'exposition *Found in Translation, Chapter L* est réalisée avec le soutien de Mondriaan Stichting et de la Fédération Wallonie-Bruxelles / Die Ausstellung *Found in Translation, Chapter L* wird von der Mondriaan Stichting und von der Fédération Wallonie-Bruxelles unterstützt

### project room @ aquarium

Le projet de Wannes Goetschalckx est soutenu par l'Administration des Ponts et Chaussées et Chaux de Contern, Luxembourg / Das Projekt von Wannes Goetschalckx wird unterstützt von der Administration des Ponts et Chaussées und Chaux de Contern, Luxembourg

### Biennale de Venise / Biennale von Venedig

La représentation officielle du Luxembourg à la *Biennale de Venise* est financée par le Ministère de la Culture / Die offizielle Repräsentation Luxemburgs auf der *Biennale von Venedig* wird vom Kulturministerium finanziert

Coordination du projet *Le Cercle fermé* / Koordination des Projektes  
*Le Cercle fermé* : Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain  
Avec le soutien de / Mit der Unterstützung von : Fondation Indépendance,  
Focuna – Fonds culturel national, Sedlo Jimenez Law Firm Luxembourg,  
Hoffmann Frères, Peintures Robin S.A.

La **Nuit des Musées** est soutenue par la Fondation Indépendance,  
Audi, Imprimerie Centrale, la Ville de Luxembourg et Routemaster asbl /  
Die **Museumsnacht** wird von der Fondation Indépendance, von Audi, von  
der Imprimerie Centrale, von der Stadt Luxemburg und von Routemaster  
asbl unterstützt

### **Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain**

Le Casino Luxembourg est soutenu par le Ministère de la Culture /  
Das Casino Luxembourg wird vom Kulturministerium unterstützt

L'**InfoLab** du Casino Luxembourg a été réalisé avec l'aimable soutien  
de l'Administration des Bâtiments Publics et des Amis des Musées  
/ Das **InfoLab** des Casino Luxembourg wurde dank der freundlichen  
Unterstützung der Administration des Bâtiments Publics und der Amis  
des Musées realisiert

Le **programme pour jeunes** bénéficie du soutien média de Radio Ara  
(Graffiti) / Das **Jugendprogramm** wird unterstützt von Radio Ara (Graffiti)

Le cycle de conférences **Les Mardis de l'Art** est co-organisé par :  
Casino Luxembourg, Laboratoire d'arts visuels / IPSE (Faculté des Lettres,  
des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Éducation) de  
l'Université du Luxembourg et de Mudam Luxembourg //  
Der Konferenzzyklus **Les Mardis de l'Art** wird co-organisiert von Casino  
Luxembourg, Laboratoire d'arts visuels / IPSE (Faculté des Lettres,  
des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Éducation) der  
Universität du Luxembourg und Mudam Luxembourg.

## **COLOPHON**

**Éditeur / Herausgeber** : Casino Luxembourg asbl

**Coordination / Koordination** : Fabienne Bernardini, Nadine Clemens,  
Anne Reding

**Conception graphique / Grafik** : arnaud mouriamé graphicdesign

**Impression / Druck** : Imprimerie Reka

**Papier / Papier** : Cyclus Offset, 90 g/m<sup>2</sup>

**Tirage / Auflage** : 3 500 exemplaires / Exemplare

© Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, 2011

Sous réserve de modifications / Änderungen vorbehalten (22.9.2011)





  
**reka**  
print<sup>+</sup>

offset & digital

2a, Zare llot-Est - L-4385 Ehlerange - Tél 48 26 36-1

CASINO  LUXEMBOURG  
Forum d'art contemporain

**Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain**

41, rue Notre-Dame / B.P. 345  
L-2013 Luxembourg  
T (+352) 22 50 45  
F (+352) 22 95 95  
info@casino-luxembourg.lu  
www.casino-luxembourg.lu



**Follow us on Facebook and Twitter.**

